

# ДОГОВОР ПОДРЯДА / CONTRACT AGREEMENT

№ \_\_\_\_\_

Дата заключения/Date of execution/: \_\_\_\_\_, 201 \_\_\_\_\_

Место заключения/Place of execution/: Москва/Moscow

**Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование - АО «КТК-Р»)**, далее именуемое «Компания», в лице \_\_\_\_\_,

действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны и \_\_\_\_\_, далее именуемое «Подрядчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

**Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-R” (brief name – CPC-R)**, hereinafter referred to as the “Company”, represented by \_\_\_\_\_,

acting by virtue of \_\_\_\_\_, for one party; and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party” unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с Договором Подрядчик обязуется выполнить Работы, определенные в приложении №1 к Договору «Техническое задание», а Компания обязуется принять результат Работ и оплатить его.

1.2. Любые отклонения от условий Договора, в том числе не влияющие на технологию и качество результата Работ, Подрядчик обязан предварительно согласовать с Компанией

## 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby undertakes performance of Work, the scope of and requirements to performance thereof as determined in the exhibit#1 “Technical Task” hereto, and Company undertakes to accept Work result and pay for it.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof, including those not affecting technology and quality of Work result, shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

## 2. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

2.1. Работы подлежат выполнению в сроки, предусмотренные «Графиком выполнения работ» (приложение № 3 к Договору). Подрядчик имеет право по согласованию с Компанией выполнить Работы досрочно без ущерба для качества Работ.

## 2. WORK PERFORMANCE TIMELINE

2.1. Work shall be performed within the timeline as stipulated in the “Work Schedule” (exhibit № 3 hereto). Contractor shall have the right, with the agreement of Company, to perform Work ahead of schedule without detriment to quality of Work.

## 3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Подрядчику по Договору (далее по тексту – Договорная цена), периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты». Договорная цена является твердой и включает в себя стоимость всех Работ, материалов и оборудования, компенсацию всех издержек Подрядчика, связанных с выполнением Работ.

## 3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – “Contract Price”), payments frequency, currency of payment and other payment terms are specified in Exhibit № 4 hereto “Contract price and payment procedure”. Contract Price is fixed and includes cost of all Works, cost of materials and equipment, reimbursement of Contractor’s expenditures related to Works.

3.2. Платеж считается осуществленным, когда

3.2. Payment is deemed made when Company

Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Подрядчика, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Подрядчика и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Подрядчика.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Подрядчиком оригинала счета на оплату. Все счета Подрядчика выставляются Компании с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с Приложением № 2 «Процедура доставки счетов АО «КТК-Р» к Договору.

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 «Налоги» Договора.

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации одной из Сторон, данная Сторона обязана не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за выполненные Работы производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении указанных реквизитов другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

3.7. Стороны договорились о неприменении положений ст.317.1 ГК РФ к отношениям Сторон по Договору.

#### **4. НАЛОГИ**

##### 4.1. Условия, применимые к Подрядчику вне зависимости от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Подрядчика;

instructs its bank to transfer the funds to Contractor's bank account specified in the Agreement. Fees of the Company's bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with Exhibit № 2 "CPC-R invoicing procedure" hereto.

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in Exhibit № 2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof are not submitted by Contractor.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, such Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Work shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

3.7. The Parties agree not to apply the provisions of Article 317.1. of the RF Civil Code to the relations between the Parties under the Agreement.

#### **4. TAXES**

##### 4.1. Provisions applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:

all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;

- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account

- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Подрядчика (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДС, роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Подрядчиком;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Подрядчика, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.3. Компания удерживает из платежей, причитающихся Подрядчику, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ в отношении налогов Подрядчика, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.

#### 4.2. Условия, применимые к Подрядчику - резиденту РФ:

4.2.1. До начала выполнения Работ (услуг) по Договору Подрядчик представляет Компании нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

#### 4.3. Условия, применимые к Подрядчику – нерезиденту РФ.

4.3.1. До начала выполнения Работ (услуг) по Договору Подрядчик представляет Компании следующие документы:

- нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом такого зарегистрированного в Российской Федерации подразделения Подрядчика). Подрядчик незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего

of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);

– all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, mineral extraction tax, Royalty, water tax, environmental pollution);

– all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable by Company under this Agreement.

4.1.2. Contractor is responsible for compliance with RF tax legislation, obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. Company shall withhold from the payments of the Price all sums required in accordance with RF legislation as it applies to Contractor taxation and pay to the appropriate budget all such amounts withheld.

#### 4.2. Terms applicable for Contractor- resident of Russian Federation.

4.2.1. Before commencing the Works under this Agreement, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

#### 4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of Russian Federation.

4.3.1. Before commencing the Work under this Agreement, Contractor shall provide to the Company:

- a notarized copy of its Russian tax registration certificate (the income payable by the Company shall be attributed to such registered Russian Federation ("RF") office of the Contractor). An updated notarized copy of its Russian tax registration certificate shall immediately be provided to the Company if any tax particulars of Contractor change; or

свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или - письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Подрядчика, о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РФ (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговый орган») не требуется ввиду того, что у Подрядчика (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного представительства в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РФ.

4.3.2. В случае когда Подрядчик будет получать доход, освобождаемый от обложения налогом или подлежащий обложению налогом по пониженной ставке в соответствии положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компании предоставляется апостилированное свидетельство налогового резидентства, выданное уполномоченным органом страны, с которой у Российской Федерации подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Подрядчик предоставляет новое свидетельство налогового резидентства, удовлетворяющее требованиям применимого законодательства, сразу после его получения до осуществления каких-либо выплат с применением пониженных ставок налога, либо без удержания налога.

4.3.3. Компания будет применять пониженные ставки налогообложения либо не удерживать налог только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Подрядчика апостилированного свидетельства о налоговом резидентстве, удовлетворяющего требованиям законодательства РФ.

4.3.4. В случае удержания Компанией налога, Компания не обязана возмещать указанный налог Подрядчику. Подрядчик может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Российской Федерации, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.5. Подрядчик освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Подрядчиком налогового законодательства, включая любые суммы налогов и сборов, любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Подрядчиком, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that registration with any RF tax authority (collectively including any political subdivision thereof, the "Tax Authority") is not required because Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment within the tax jurisdiction;

4.3.2. In the case when Contractor will receive income, which is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Russian Federation has a Double Taxation Treaty shall be provided to Company. Contractor shall supply a new Residency Certificate, which satisfies the statutory requirements as soon as it receives such certificate, prior to any payments being released with reduced rates of withholding or without withholding at all.

4.3.3. Company will apply reduced rates of withholding or relieve from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence, which satisfies the RF legislation requirements.

4.3.4. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the Russian Federation tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.5. Contractor releases and indemnifies the Company against any and all liabilities and claims for taxes, including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of the Company.

4.3.6. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it

4.3.6. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за выполнение требований применимого законодательства в отношении налогов и сборов.

## **5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ РАБОТ**

5.1. Подрядчик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субподрядчиками требований применимого к Договору права, Регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Подрядчик подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства».

Подрядчик соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Подрядчиком при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.

Если Подрядчик предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Подрядчик также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Подрядчиком условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Подрядчику уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Подрядчик обязуется предоставить весь необходимый персонал, оборудование, инструменты, предметы снабжения, помещения, материалы, транспорт и все прочие средства, необходимые для выполнения и завершения всех Работ по Договору, за исключением тех, которые предоставляет Компания. В случае предоставления Компанией материалов и оборудования, иных средств, необходимых для

applies to Contractor.

## **5. STATUTORY COMPLIANCE. WORK PERFORMANCE GUIDELINES**

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference".

Contractor fully accepts that observance by Contractor of the said documents requirements, when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when performing the Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall furnish any and all personnel, equipment, tools, fuel, supplies, facilities, materials, transportation and all other things necessary for performance and completion of any Work hereunder, except such items as Company specifically agrees to furnish. In case Company provides materials/equipment or other necessary things for performance of work hereunder such materials/equipment or other necessary things are specified in exhibits hereto.

выполнения Работ, их перечень приводится в приложениях к Договору.

5.3. Подрядчик обязуется соблюдать требования применимого к Договору права в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.

5.4. Подрядчик самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования в соответствии с требованиями применимого к Договору права, необходимые для исполнения Договора. Если иное не указано в Договоре, все материалы и оборудование, используемые при выполнении Работ, должны быть новыми, а их качество и количество должны соответствовать требованиям и целям Договора.

5.5. Подрядчик имеет право использовать для целей Договора субподрядчиков, подлежащих предварительному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Подрядчик обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субподрядчиков, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для выполнения Работ по Договору.

Подрядчик несет ответственность перед Компанией за действия субподрядчиков.

## 6. НАДЗОР И РУКОВОДСТВО

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода выполнения Работ:

Контактное лицо со стороны Компании:

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Эл.почта: \_\_\_\_\_

Контактное лицо со стороны Подрядчика:

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Эл.почта: \_\_\_\_\_.

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона в течение 2 (двух) рабочих дней письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных.

6.2. Компания имеет право по собственному усмотрению осуществлять контроль и надзор за ходом и качеством выполнения Работ, если, по мнению Компании, это необходимо для обеспечения необходимых Компании результатов. Компания также вправе заключить договор с третьими лицами в целях осуществления контроля и надзора за ходом

5.3. Contractor shall comply with all health, safety and environmental requirements established by applicable law hereunder.

5.4. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals according to applicable law hereunder required to implement Agreement. Unless specified otherwise, all materials and equipment used for Work performance shall be new while quality and quantity thereof shall be adequate for the purpose of the Agreement.

5.5. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of this Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licenses, other permits of subcontractors required by applicable law hereunder for Work performance.

Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

## 6. INSPECTION AND SUPERVISION

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Work performance:

Company's contact person:

Name: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Contractor's contact person:

Name: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

In the event of changing of Party's contact person, such Party shall notify the other Party in writing within 2 (two) days specifying the name of its new contact person, his or her contact details.

6.2. Company may at its sole discretion inspect and control Contractor with respect to the means, manner or method of performance of the Work hereunder if Company believes it necessary to assure the results required by Company. Company shall also have the right to enter into a separate agreement with third parties for inspection and control over the progress of Work. Contractor shall follow instructions of such third party as if they had been made by Company.

Работ. При этом Подрядчик следует указаниям такого третьего лица, как если бы это были указания самой Компании.

6.3. Непроведение Компанией надзора или невыявление дефектов в Работах в процессе их выполнения, в материалах или оборудовании, используемых при выполнении Работ, не освобождают Подрядчика от какой-либо ответственности за такие дефекты и недостатки. Оплата Компанией Работ по Договору не означает её согласия с дефектами.

## **7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА**

7.1. В порядке и по формам, установленным применимым к Договору правом, приложениями к Договору, Подрядчик обязан подготовить и поддерживать в обновленном виде полный комплект исполнительной документации. Исполнительная документация, а также копии планов, графиков, иной документации, необходимой в ходе выполнения Работ, должны быть доступны уполномоченным представителям Компании в любое время при выполнении Работ.

7.2. Подрядчик будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Подрядчика по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Подрядчик обязан предоставить всю такую документацию и отчетность уполномоченным представителям Компании.

7.4. Стороны совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.

Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Подрядчику излишние денежные средства, то Подрядчик в согласованные сроки обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

## **8. ИЗМЕНЕНИЯ**

8.1. Компания оставляет за собой право вносить любые изменения в первоначальный объем Работ, технические условия по ходу выполнения Работ. В случае внесения изменений, влияющих на стоимость и сроки выполнения Работ, Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к

6.3. Company's failure to supervise or discover defects in Works or in materials or equipment which are used for Work performance when the Works are in progress shall not relieve Contractor of any responsibility. Payment of any funds by Company hereunder shall not constitute a waiver or acceptance of defects.

## **7. RECORDS AND AUDIT**

7.1. In accordance with the procedure and forms as provided for by applicable law hereunder, Exhibits hereto, Contractor shall develop and maintain an updated complete set of the as-built documentation. The as-built documentation and copies of plans, schedules, other documentation required in the course of performance of Work hereunder shall be available for inspection by the authorized Company's representative at any time during performance of Work.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to authorized Company representatives.

7.4. Parties will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period.

If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

## **8. CHANGES**

8.1. Company reserves the right to make any changes to the original plans and specifications during Work performance. If such changes affect the Work performance time and its cost, Parties shall sign respective Additional agreement hereto.

Договору.

8.2. В случае возникновения необходимости в проведении дополнительных работ, не предусмотренных «Техническим заданием» (приложение №1 к Договору), требующих увеличения Договорной цены, Подрядчик в течение 5 (пяти) календарных дней с момента выявления необходимости проведения дополнительных работ обязан письменно уведомить об этом Компанию и направить расчет стоимости дополнительных работ. Компания в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения уведомления Подрядчика направит Подрядчику письменное уведомление о своём согласии или несогласии с проведением дополнительных работ и увеличением Договорной цены.

8.3. Дополнительные работы, выполненные Подрядчиком без получения согласия Компании в порядке, предусмотренном пунктом 8.2. Договора, оплачиваются Компанией в рамках Договорной цены.

8.4. При согласии Компании на выполнение дополнительных работ Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. В случае несогласия с увеличением Договорной цены, Компания вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке либо выполнить дополнительные работы самостоятельно (силами третьих лиц).

## **9. СДАЧА-ПРИЕМКА РАБОТ. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ**

*Выбрать один из вариантов пункта 9.1*

*Вариант 1 - ежемесячная приемка*

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Подрядчик направляет Компании акт о приемке выполненных работ в соответствии с п.9.2. Договора.

*Вариант 2 - поэтапная приемка*

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется по завершении выполнения Подрядчиком каждого этапа Работ, определенного «Графиком выполнения работ» (приложение № 3 к Договору).

*Вариант 3 - приемка после выполнения всех работ*

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется по завершении выполнения Подрядчиком всего объема Работ, предусмотренного Договором.

9.2. Подрядчик в течение 5 (пяти) рабочих дней после завершения Работ письменно уведомляет

8.2. In the event a need arises in performance of additional Work, not specified in "Technical Task" (exhibit #1 hereto) requiring an increase of Contract Price, then within 5 (five) calendar days after occurrence of additional Work Contractor shall notify Company about that and send cost estimate of additional Work.

Within 10 (ten) calendar days after receipt of such Contractor's notice, Company shall send to Contractor a written notification on its consent with or objection to performance of additional Work and increase of the Agreement Price.

8.3. Additional Work performed without Company's approval without Company's approval as set forth in Clause 8.2. hereof, are paid by Company within Contract Price.

8.4. In the event of Company's agreement with additional Work performance Parties shall execute amendment hereto.

In the event of disagreement to Contract Price increase, Company shall have the right to unilaterally and out-of-court repudiate the Agreement or to perform additional Work on its own (with third parties' efforts).

## **9. DELIVERY/ACCEPTANCE OF WORK. RISK ALLOCATION**

*Select one of the options of Clause 9.1. wording*

*Option 1 - monthly acceptance*

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed on a monthly basis. Contractor shall send to Company Work completion certificate, not later than the 10th day of the month following the accounting month, according to Clause 9.2. hereof.

*Option 2 - stage acceptance*

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed upon Contractor's completion of each stage of Work as per the Work Schedule (exhibit № 3 to the Agreement).

*Option 3 - acceptance after completion of all works*

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed upon Contractor's completion of the entire Work scope as stipulated in this Agreement.

9.2. The Contractor, within 5 (five) working days after completion of Work, shall give a notice in

Компанию о готовности Работ к приемке и направляет подписанный со своей стороны акт о приемке выполненных работ, составленный по соответствующей форме, приложенной к Договору, в 2 (двух) экземплярах, а также 2 (два) экземпляра справки о стоимости выполненных работ и затратах по форме приложенной к Договору, если применимо.

Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика акта о приемке выполненных работ осуществляет приемку выполненных Работ. В случае отсутствия претензий к качеству, объему Работ, Компания направляет Подрядчику подписанный Компанией 1 (один) экземпляр акта о приемке выполненных работ (и справки о стоимости выполненных работ и затрат, если применимо) в срок, установленный настоящим пунктом.

9.3. При приемке результата Работ Подрядчик предоставляет Компании окончательный комплект исполнительной документации в 2-х (двух) экземплярах, оформление которой требуется в соответствии с законодательством РФ, всю техническую, сопроводительную документацию на использованные оборудование, материалы (сертификаты, технические паспорта и др.), а также отчет об использовании материалов Компании, если таковые передавались Подрядчику на давальческой основе.

По окончании приемки результата Работ Сторонами подписывается окончательный акт о приемке выполненных работ.

9.4. В случае обнаружения в выполненных Работах какого-либо дефекта (дефектов), Компания не обязана подписывать акт о приемке выполненных работ, но обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения направить Подрядчику соответствующее уведомление с обоснованием причин отказа от подписания и указанием дефектов. Подрядчик обязан в срок, установленный Компанией, за свой счет устранить любые такие дефекты и повторно предъявить выполненные Работы к приемке в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

9.5. Компания, принявшая Работы без проверки, не лишается права ссылаться на недостатки Работ, которые могли быть установлены при обычном способе их приемки (явные недостатки).

9.6. Если отступления в Работах от условий Договора или иные недостатки результата Работ в установленный Компанией срок не были устранены либо являются существенными и неустранимыми, Компания вправе отказать от исполнения Договора и потребовать от

writing the Company about Work readiness for acceptance followed by Work completion certificate drawn up in the relevant form attached hereto, in 2 (two) copies, signed by Contractor, and 2 (two) copies of Certificate of the value of work done in the form attached hereto, if applicable.

Company shall accept performed Work within 10 (ten) business days following the date of receipt of the Work completion certificate from Contractor. Should Company has no objections to quality, scope of Work, Company shall send 1 (one) copy of Work completion certificate (and Certificate of the value of work done if applicable) signed by Company within the term specified herein.

9.3. During the Work result acceptance, Contractor shall provide to Company a final set of as-built documentation in two (2) copies, executed as per requirements of RF laws, exhibits to Agreement, and all technical and supporting documentation for the equipment and materials used (certificates, manufacturer's specification etc.), as well as material utilization report if Company provided materials on give-and-take basis.

Upon completion of Work result acceptance Parties shall sign the final Work completion certificate.

9.4. In the event of detection of any defect(s) in completed Work, Company shall not be obliged to sign the Work completion certificate, though Company shall be obliged to send Contractor, within ten (10) business days following the date of its receipt thereof, a respective notice specifying the reasons for its refusal to sign and indicating defects. Contractor shall be obliged, within the term established by Company, to rectify any such defects at its own expense and to present completed Work again for acceptance in the manner stipulated in this Section hereof.

9.5. Should Company accept Work without checking its quality, Company shall not forfeit the right to refer to Work deficiencies, which could have been identified had Work been accepted normally (apparent deficiencies).

9.6. In the event deviations in work from the terms and conditions hereof or any other deficiencies in the Result of Work have not been rectified within the term established by Company, or such deviations are material and unrectifiable, then Company shall have the right to repudiate the Agreement and to demand

Подрядчика возмещения причиненных убытков.

9.7. До приемки Компанией результата выполненных Работ и подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных Работ Подрядчик несет все риски утраты и отвечает за порчу оборудования и материалов, в том числе предоставленных Компанией, независимо от того, когда и каким образом причиняется такой ущерб или производится такая порча. Компания не обязана компенсировать Подрядчику любые такие убытки. Дата подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных Работ определяет момент перехода к Компании обязанностей по содержанию результата выполненных Работ, а также рисков случайной гибели и/или случайного повреждения результата выполненных Работ.

## 10. СТРАХОВАНИЕ

Выбрать один из вариантов пункта 10.1.

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

10.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Подрядчика по Договору, Подрядчик исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

10.1. Подрядчик оформляет страхование, указанное в Приложении № \_\_\_\_ к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала выполнения Работ на объектах Компании.

## 11. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

11.1. Гарантийный срок на результат Работ по Договору составляет 24 (двадцать четыре) месяца с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

11.2. Если в процессе эксплуатации результата Работ в течение гарантийного срока обнаружатся недостатки, которые не позволяют эксплуатацию результата Работ в соответствии с его назначением, то гарантийный срок продлевается на период устранения недостатков.

11.3. При обнаружении дефектов в течение гарантийного срока Компания письменно извещает Подрядчика об обнаружении дефектов с указанием сроков прибытия представителей Подрядчика для осмотра выявленных дефектов и подписания акта о выявленных дефектах.

compensation for losses inflicted from Contractor.

9.7. Prior to acceptance by Company of the result of all Work performed hereunder and signing by Parties of the final Work completion certificate, Contractor shall bear the entire risk of loss and shall be liable for damage to or destruction of equipment and materials, including those provided by Company regardless of when or how such damage or destruction occurs. Company shall be under no obligation to reimburse Contractor for any such loss. Date of signing of the final Work completion certificate shall determine the moment when obligations to maintain result of completed Work, as well as risks of accidental loss of and/or accidental damage to result of completed Work passes to Company.

## 10. INSURANCE

Select one of the options of Clause 10.1.

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

10.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

10.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in Exhibit № \_\_\_\_ hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance hereunder at Company's facilities.

## 11. WARRANTY PERIOD

11.1. Warranty period for the Work product hereunder shall be 24 (twenty four) months from the date of signing by Parties of the final Work completion certificate.

11.2. Should any defects that prevent operation of the facility for its intended purpose until such defects are eliminated be identified while in service during the Warranty period, the Warranty period shall be extended in accordance with the time required to eliminate such defects.

11.3. In the event defects have been detected during the Warranty Period, Company shall give Contractor a written notice of detection of defects specifying dates for arrival of Contractor's representatives to inspect identified defects and to sign a statement of defects.

Стороны подписывают акт о выявленных дефектах, в котором фиксируется обнаружение дефекта и дата его устранения; Подрядчик обязан устранить любой такой дефект своими силами и за свой счет в срок, указанный в акте о выявленных дефектах. В случае неприбытия представителей Подрядчика в определенный в извещении Компании срок, Компания составляет односторонний акт о выявленных дефектах, который является доказательством выполнения Подрядчиком Работ с ненадлежащим качеством.

11.4. В случае если Подрядчик в течение срока, указанного в акте о выявленных дефектах, не устранит обнаруженные дефекты или откажется от подписания акта, или не направит своего представителя для составления и подписания акта, то Компания вправе без ущемления своих прав по гарантии устранить дефекты или недостатки силами третьих лиц с отнесением расходов на Подрядчика, в том числе расходов, связанных с проведением независимой экспертизы. Такие расходы подлежат возмещению Подрядчиком в течение 7 (семи) рабочих дней с даты выставления Компанией соответствующего счета.

## **12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

12.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После прекращения действия Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Подрядчиком субподрядчиков для исполнения Договора, Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение субподрядчиками требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

## **13. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

13.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

13.2. В случае выполнения Работ Подрядчиком с задержкой промежуточных или окончательного сроков выполнения Работ, установленных «Графиком выполнения работ» (Приложение № 3 к Договору), Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

The Parties shall sign a statement of defects, in which detection of a defect and date for rectification thereof shall be fixed; Contractor shall be obliged to rectify any such defect with its own efforts and for its own account within the term indicated in the statement of defects. In case of non-arrival of Contractor's representatives to the date specified in Company's notice, Company shall draw up a unilateral statement of defects which will be the evidence of defective Works.

11.4. In the event Contractor has not rectified detected defects within the term indicated in the statement of defects, or has refused signing such statement, or has not assigned its representative for preparation and signing of the statement, then Company shall have the right, with no impairment of its rights under the warranty, to rectify defects or imperfections with the efforts of third parties, charging expenses to the account of Contractor, including those related to carrying out independent expert examination. Such expenses shall be subject to compensation by Contractor within seven (7) business days following the date of Company's issuance of respective invoice.

## **12. CONFIDENTIALITY**

12.1. All information related to Agreement and performance thereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

## **13. LIABILITY**

13.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law applicable to Agreement.

13.2. In the event of Contractor's performance of Work with a delay as compared to interim or final dates for Work completion stipulated in the Work Schedule (Exhibit № 3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations, and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

13.3. Возмещение убытков и/или уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

#### 14. ФОРС-МАЖОР

14.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

14.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

14.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

14.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления, если только само обстоятельство не препятствовало направлению такого сообщения.

Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой

13.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

#### 14. FORCE MAJEURE

14.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

14.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 14.2.

14.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

14.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice unless such circumstances prevented submission of the above notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

силы.

14.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

14.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

## **15. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ**

15.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством, применимым к такой Стороне, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм применимого к ней законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

15.2. Ни один директор, сотрудник или агент Подрядчика не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с выполнением Работ по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Подрядчик обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Подрядчиком, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

## **16. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**

14.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

14.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

## **15. CONFLICT OF INTEREST**

15.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation applicable to such Party, the relevant Party shall ensure compliance with such applicable legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

15.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Work hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under this Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

## **16. APPLICABLE LAW. DISPUTES**

16.1. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с применимым правом.

16.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.

## **17. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

17.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 19.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств. Прекращение срока действия Договора не прекращает обязательства Подрядчика в пределах гарантийного срока.

17.2. Компания до приемки результата Работ вправе в любое время отказаться от исполнения Договора, уплатив Подрядчику часть Договорной цены пропорционально части Работ, выполненных до получения извещения об отказе Компании от исполнения Договора. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

17.2.1. Подрядчик вправе требовать от Компании возмещения убытков, причиненных прекращением Договора, в пределах разницы между Договорной ценой и частью цены, выплаченной за выполненные Работы.

17.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически выполненных Работ, Подрядчик обязуется вернуть авансовый платеж за вычетом стоимости фактически выполненных Работ в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

## **18. УСТУПКА**

18.1. Права и обязанности Подрядчика по Договору не могут быть уступлены Подрядчиком без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

## **19. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

19.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью

16.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Russian Federation. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with the Applicable Law.

16.2. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

## **17. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

17.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 19.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their respective obligations hereunder. Termination of the Agreement shall not terminate Contractor's obligations within the warranty period.

17.2. Before acceptance of Work result, at any time Company shall have the right to terminate the Agreement and pay a part of the Contract Price proportional to the Work performed prior to Contractor's receipt of the termination notice from Company.

Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

17.2.1. Contractor shall have the right to claim reimbursement by Company of damages incurred by termination of the Agreement within the limits of the difference between the price paid for the performed work, and the Contract Price.

17.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed works as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual performed works within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

## **18. ASSIGNMENT**

18.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

## **19. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

19.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic

факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

19.2. Договор, включая все приложения, заказ-наряды, планы, технические условия, инструкции и прочие положения, которые принимаются в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

19.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

19.4. Подрядчик обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

19.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Подрядчика подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

19.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае возникновения разночтений, текст на русском языке имеет преимущество.

19.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

## 20. ПРИЛОЖЕНИЯ

20.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение №1 - Техническое задание;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-Р»;
- приложение № 3 - График выполнения работ;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 5 - Смета;
- приложение № 6 - Акт о приемке выполненных работ (для *строительно-монтажных работ*);
- приложение № 7 - Акт о приемке выполненных работ (для *работ, не*

communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of addressable Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

19.2. This Agreement, including all exhibits, work orders, specifications, instructions, and other provisions that are issued pursuant hereto and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

19.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

19.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

19.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

19.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in English and Russian, one for each Party to the present Agreement. If there is any conflict between the Russian and English text the Russian text shall prevail.

19.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of additional agreement hereto.

## 20. EXHIBITS

20.1. The following Exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1 - Technical Task;
- exhibit № 2 - CPC-R invoicing procedure;
- exhibit № 3 - Work Schedule;
- exhibit № 4 - Contract price and payment procedure;
- exhibit № 5 - Cost estimate;
- exhibit № 6 - Work completion certificate (for *construction works*);
- exhibit #7 - Work completion certificate (for *non-construction works*);
- exhibit #8 – Certificate of the value of work

- являющихся *строительно-монтажными*);
- приложение № 8 - Справка о стоимости выполненных работ и затратах;
  - приложение №9 - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
  - приложение № 10 - Требования к страхованию Подрядчика.

- done.
- exhibit №9 – Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
  - exhibit №10 – Contractor Insurance Requirements.

Указать следующие приложения, если применимо в соответствии с процедурами Компании:

- приложение № \_\_\_\_ – Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией (для договоров с «Посредниками» в соответствии с процедурами Компании).

Specify the following Exhibits if applicable under Company's procedures:

- exhibit № \_\_\_\_ – Compliance with Anti-Bribery laws (for contracts with "Intermediaries" under Company's procedures)

**21. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**21. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES**

**КОМПАНИЯ**

**COMPANY**

**Место нахождения:** Российская Федерация, 353900, Краснодарский край, г.Новороссийск, территория Приморский округ Морской терминал.

**Legal address:** Russian Federation, 353900, Krasnodar Krai, Novorossiysk, territory of Primorsky Okrug, Marine Terminal

**Почтовый адрес:** 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д.7, строение 1

**Mail address:** Pavlovskaya str.,7, bldg.1, Moscow 115093 Russia

**Банковские реквизиты:** \_\_\_\_\_

**Banking details:** \_\_\_\_\_

**ПОДРЯДЧИК**

**CONTRACTOR**

**Место нахождения:** \_\_\_\_\_

**Legal address:** \_\_\_\_\_

**Почтовый адрес:** \_\_\_\_\_

**Mail address:** \_\_\_\_\_

**Банковские реквизиты:** \_\_\_\_\_

**Banking details:** \_\_\_\_\_

**ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES**

**CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК**

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_

By: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_  
*Подпись*

Title: \_\_\_\_\_  
*Подпись*

Name: \_\_\_\_\_  
*Должность*

Name: \_\_\_\_\_  
*Должность*

Name: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

*Ф.И.О.:*

*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_  
*Подпись*

Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*

Name: \_\_\_\_\_

*Ф.И.О.*



**ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ  
АО «КТК-Р»****CPC-R INVOICING PROCEDURE****1. Направление счетов и сопроводительных документов.**

1.1. Подрядчик направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: **АО «КТК-Р», 119017, РФ, г.Москва, ул. Большая Ордынка, д. 40, строение 4, бизнес-комплекс «Легион», 4 этаж, финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.**

1.2. В случае ненаправления Подрядчиком счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящей Процедуры, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате. Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.

1.3. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Подрядчика и скреплены печатью Подрядчика.

**2. Сопроводительные документы**

В целях своевременной оплаты Подрядчик должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:

**2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:**

- 2.1.1. Счет на оплату с указанием:
- (a) номера и даты счета;
  - (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Подрядчика (для Подрядчика - резидента РФ);
  - (c) номера и даты Договора;
  - (d) банковских реквизитов Компании и Подрядчика;
  - (e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода их выполнения;
  - (f) суммы НДС отдельной строкой (если Работы облагаются НДС);
  - (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты.

В случае если Подрядчик является нерезидентом РФ, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Подрядчика.

2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Подрядчик передает Компании акт о приемке выполненных работ по форме

**1. Sending of invoices and supporting documents**

1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked "Original", to Company mail address:  
**CPC-R, B.Ordynka str., 40, bldg.4, Moscow 119017 Russia., Legion Business center, 4<sup>th</sup> Floor, Finance – Accounts Payable.**

1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address stated in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay. Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as "Copy", shall be sent to Company's contact person as indicated in the Agreement.

1.3. All invoices should be stamped and signed by Contractor's authorized representatives.

**2. Supporting documents**

To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:

**2.1. Payment for performed Works:**

2.1.1. An invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (applicable for Contractor-resident of RF);
- (c) number and date of the Agreement;
- (d) Company's and Contractor's bank details;
- (e) description of performed Works in accordance with Agreement and timeline of Works performance;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Works are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.

2.1.2. During performance of construction work, Contractor shall provide the Company with Work completion certificate executed in the form of exhibit

приложения № 6 к Договору и Справку о стоимости выполненных работ и затрат по форме приложения № 8 к Договору. Акт о приемке выполненных работ должен содержать полную информацию (включая его количество и стоимость) о закупленном и установленном Подрядчиком оборудовании в соответствии с Рабочей документацией.

2.1.3. При выполнении работ, не являющихся строительными-монтажными, Подрядчик оформляет акт о приемке выполненных работ по форме приложения № 7 к Договору.

2.1.4. Счет-фактура Подрядчика (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт о приемке выполненных работ ею подписан. Подтверждение направляется Компанией незамедлительно по электронной почте, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта о приемке выполненных работ. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта о приемке выполненных работ Компанией.

2.1.5. Оплата Работ, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта необходимых документов, включая счет-фактуру Подрядчика.

## **2.2. При выплате авансового платежа**

Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Подрядчика (для Подрядчика - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Подрядчика;
- (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Работы облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.

В случае если Подрядчик является нерезидентом РФ, то в счете на оплату также указывается страна постоянного резидентства Подрядчика.

Для закрытия выплаченных ранее авансов Подрядчик направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.

2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: [Accounts.payable@cpcepipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpcepipe.ru).

#6 to Agreement and Certificate of the value of work done executed in the form of exhibit #8 to Agreement.

The information on equipment purchased and installed by Contractor as per Detailed Design (including its quantity and cost) should be included into Work completion certificate.

2.1.3. When non-construction Works are performed, Contractor shall submit to Company Work completion certificate executed in the form of exhibit #7 to Agreement.

2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after Company confirms that Company has signed the Work completion certificate. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Work completion certificate. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Work completion certificate is signed by Company.

2.1.5. Payment for any Work accepted under relevant act shall be made only subject to a full set of necessary documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.

## **2.2. Advance payment**

An invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (applicable for Contractor – resident of RF);
- (c) number and date of Contract;
- (d) Company's and Contractor's bank requisitions;
- (e) reference to paragraph/section of present Contract, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract value;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Works are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice as well.

In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.

2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: [Accounts.payable@cpcepipe.ru](mailto:Accounts.payable@cpcepipe.ru).

**CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*



## ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

## CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

### 1. Договорная цена

1.1. Договорная цена определяется в соответствии со «Сметой» (Приложение №5 к Договору) и составляет \_\_\_\_\_ (указать цифрами и прописью) \_\_\_\_\_ (указать валюту), не включая НДС.

*Выбрать один из вариантов формулировок по НДС:*

1.2. НДС уплачивается сверх Договорной цены по ставке, установленной законодательством РФ.

1.2. НДС не уплачивается, в связи с \_\_\_\_\_ (указать основание).

### 2. Порядок оплаты

*Примерные формулировки условий оплаты*

*При ежемесячной оплате*

2.1. Оплата выполненных Работ осуществляется ежемесячно в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта о приемке выполненных работ.

Окончательный расчет за все Работы, выполненные Подрядчиком по настоящему Договору, производится Компанией в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

*Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы после завершения всех Работ*

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента заключения Договора выплачивает Подрядчику аванс в размере \_\_\_\_\_% от Договорной цены, что составляет \_\_\_\_\_. Оплата оставшейся суммы в размере \_\_\_\_\_ осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору.

*Вариант 3 - оплата по завершении всех Работ*

2.1. Оплата оказанных и принятых Компанией Работ в размере 100% (сто процентов) Договорной цены осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору.

*Если Договорная цена выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию*

Валюта платежей - \_\_\_\_\_ (указать)

Оплата осуществляется по курсу Банка России на

### 1. Contract price

1.1. Contract price is specified as per “Cost estimate” (Exhibit #5 to the Agreement) and amounts to \_\_\_\_\_ (specify in figures and in words), excl. of VAT (select).

*Select one of the options of VAT wording:*

1.2. VAT is paid in excess of Contract price at the rate in effect according to the legislation of RF.

1.2. VAT is not paid due to \_\_\_\_\_ (specify other reason).

### 2. Payment procedure

*Sample wordings of payment terms*

*Monthly payments*

2.1. Payment for performed Work shall be made within 20 (twenty) business days after the Parties’ signing of Work completion certificate on the monthly basis.

Final payment for all Work performed by Contractor hereunder shall be made by Company within 20 (twenty) business days upon the date of final Work completion certificate is signed by both Parties.

*Option #2 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Work*

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of the Agreement execution, Company shall pay to Contractor an advance payment in an amount of \_\_\_\_\_% of Contract Price which amounts \_\_\_\_\_. The remaining sum in an amount \_\_\_\_\_ shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work completion certificate after completion of all Work under Agreement.

*Option 3 - Payment after all Work completion*

2.1. Payment for performed and accepted by Company Work, in an amount of 100% (hundred per cent) of Contract Price shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work completion certificate after completion of all Work under Agreement.

*If Contract price is denominated in foreign currency, add the following Clause indicating relevant numbering*

Currency of payments - \_\_\_\_\_ (specify).

Payment shall be made at the rate of Bank of Russia as of  
Стр. 1 из 2/ Page 1 of 2





**Приложение № 6 к договору подряда / Exhibit № 6 to  
Contract Agreement № \_\_\_\_\_ от/dated « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_\_**

Компания/Company \_\_\_\_\_  
(организация, адрес, телефон, факс/company, address, phone)

Подрядчик/Contractor \_\_\_\_\_  
(организация, адрес, телефон, факс/company, address, phone)

Стройка/Construction \_\_\_\_\_  
(наименование, адрес/name, address)

Объект/Facility \_\_\_\_\_  
(наименование/name)

Договор подряда (контракт)/ Contract agreement	Номер /Number			
	Дата/date			

Номер документа/No of document	Дата составления/Date of execution	Отчетный период/ Reporting period	
		с/from	По/through

**АКТ О ПРИЕМКЕ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ/  
WORK COMPLETION CERTIFICATE**

Сметная (договорная) стоимость в соответствии с договором подряда (субподряда)/ Estimated (contract) cost according to contract (subcontract) agreement \_\_\_\_\_ руб

Номер/No		Наименование работ/ Name of works	Номер единичной расценки/ Number of unit price	Единица измерени я/ Unit of measure	Выполнено работ/Performed works		
по пор ядку /in orde r	позици и по смете/ items of estimate				Количес тво/ quantity	цена за единицу, руб./price for unit RUR	стоимость./c ost in RUR руб.
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Итого/Total</b>							
<b>Всего по акту/Total under Certificate</b>							

**Сдал/Delivered**

\_\_\_\_\_  
(должность/title)

\_\_\_\_\_  
(подпись/  
signature)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи/print full name)

М.П.(seal)

**Принял/Accepted**

\_\_\_\_\_  
(должность/title)

\_\_\_\_\_  
(подпись/  
signature)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи/print full name)

М.П.(seal)

**CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК**

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Акт о приемке выполненных работ <sup>1</sup>**

**Work completion certificate**

г. \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

City \_\_\_\_\_, 201\_\_

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице \_\_\_\_\_, действующее на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое в дальнейшем "Компания", в лице \_\_\_\_\_, действующее на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки Работ (далее - Акт) по договору N \_\_\_\_\_ от " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ г. (далее - Договор) о нижеследующем.

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the "Company", represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, for the other party, have executed this Work completion certificate under agreement No \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ 201\_\_ (hereinafter, the "Agreement") as follows:

1. Описание Работ: \_\_\_\_\_.
2. Детализация: \_\_\_\_\_.
3. Место выполнения Работ: \_\_\_\_\_.
4. Стоимость выполненных Работ: \_\_\_\_\_ (сумма прописью), включая НДС в размере \_\_\_\_\_ %, что составляет \_\_\_\_\_ (сумма прописью)\*.
5. Размер выплаченного аванса: \_\_\_\_\_, включая НДС в размере \_\_\_\_\_ %, что составляет \_\_\_\_\_ (сумма прописью).
6. Сумма к оплате по Акту: \_\_\_\_\_, включая НДС в размере \_\_\_\_\_ %, что составляет \_\_\_\_\_ (сумма прописью)\*.
7. Прочие характеристики и особые примечания: \_\_\_\_\_.
8. Дата сдачи – приемки Работ: \_\_\_\_\_.

1. Description of Works: \_\_\_\_\_.
2. Details: \_\_\_\_\_.
3. Place, where Works were executed: \_\_\_\_\_.
4. Cost of the performed Works: \_\_\_\_\_ (the sum in word) inclusive of VAT in an amount of \_\_\_\_\_ % which is \_\_\_\_\_ (the sum in word).
5. Amount of advance payment: \_\_\_\_\_ inclusive of VAT in an amount of \_\_\_\_\_ % which is \_\_\_\_\_ (the sum in word).
6. Amount to be paid under the Certificate: \_\_\_\_\_ inclusive VAT in an amount of \_\_\_\_\_ % which is \_\_\_\_\_ (the sum in word).
7. Other features and special notes: \_\_\_\_\_.
8. Work Delivery/Acceptance date: \_\_\_\_\_.

9. Претензии к качеству: \_\_\_\_\_  
10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества выполненных Работ считаются завершенными.  
Accepted on behalf of Company  
Принял от имени Компании

9. Quality claims : \_\_\_\_\_  
10. This Certificate is made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of Works performed shall be considered completed upon its signing by the Parties.

\_\_\_\_\_  
Signature Name Date  
Подпись Ф.И.О. Дата  
Seal / Печать

Delivered on behalf of Contractor  
Сдал от имени Подрядчика:  
\_\_\_\_\_  
Signature Name Date  
Подпись Ф.И.О. Дата  
Seal / Печать

**CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК**

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

<sup>1</sup> для работ, не являющихся строительно-монтажными /For non-construction works



**ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ  
ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ  
БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ  
СРЕДЫ**

**HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT  
REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS**

**1. Общие положения**

1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования Компании к Подрядчику в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.

1.2. В целях настоящего приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».

1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники Подрядчика, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по Договору субподрядные организации (субподрядчики).

1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства Подрядчика в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения Подрядчиком обязательств по Договору.

1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.

**2. Система управления ОТ, ПБ и ООС**

Все работники Подрядчика и субподрядчиков должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой Компанией Политики ОТ, ПБ и ООС.

Основным приоритетом каждого работника Подрядчика и субподрядчика должна являться собственная безопасность и безопасность коллег.

Работник Подрядчика и субподрядчика может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.

В случае наличия у работников Подрядчика предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их можно направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС Компании.

Компания сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчиков в своих КПЭ. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС Компании требованиям данных стандартов необходимо,

**1. General Provisions**

1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of Company to Contractor in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement.

1.2. For the purposes of this attachment, Company's counteragent under Agreements is referred to as "Contractor".

1.3. In this Exhibit, the term "Contractor's employee" (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (subcontractors), engaged by Contractor for performance of the Work under the Agreement.

1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the Contractor's motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the Contractor's performance of its obligations under the Agreement.

1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve Contractor of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.

**2. HSE Management System**

All Contractor's and subcontractors' employees shall be familiarized with and shall adhere to Company's HSE Policy as provided by Company.

The main priority for each Contractor's and subcontractors' employees shall be their own safety and safety of their colleagues.

Contractor's and subcontractors' employee may ask Company's HSE employees for HSE consultations.

If Contractor's employees have HSE suggestions those may be sent to Company's HSE group.

Company is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors' HSE level in its KPIs. To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is required that Contractor's activity is in accordance with Company HSE principles and requirements.

чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области ОТ, ПБ и ООС.

### 3. Обеспечение соответствия и компетенции

3.1. Подрядчик предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у Компании замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, Подрядчик обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующих изменений.

3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.

3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет копии локальных нормативных актов Компании – стандартов, ВРД, инструкций и др.) Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды.

3.4. Подрядчик обязуется выполнять требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований Подрядчика. Подрядчик по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам Подрядчика, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы Компания могла:

- убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС;

- провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах Компании.

3.5. Подрядчик несет единоличную ответственность за работников Подрядчика и все оборудование, используемое Подрядчиком при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за необходимую подготовку работников Подрядчика по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.

3.6. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях

### 3. Compliance and Competence

3.1. Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, Contractor shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.

3.2. Contractor shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.

3.3. At the time of execution of the Agreement, Company shall inform (send copies of the Company's local normative acts: standards, local governing documents, instructions, etc.) Contractor about the Company's requirements in the field of HSE and about the Company's HSE Management System in place.

3.4. Contractor shall either agree to comply with the Company's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the Contractor's equivalent requirements. Upon Company's request, Contractor shall provide Company with an access to any Contractor's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, Contractor's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable Company to:

- Ensure that Contractor adheres to the requirements of Company and the laws of the Russian Federation in the field of HSE.

- Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at Company's facilities.

3.5. Contractor shall be solely responsible for the Contractor's employees and all equipment to be used by Contractor for the performance of the Work, in the field of the fire safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary training of the Contractor's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.

3.6. Contractor shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any Company locations.

Компании.

#### **4. Пригодность к выполнению Работ и медицинское обслуживание**

4.1. Все работники Подрядчика должны быть пригодны к выполнению Работ по медицинским показаниям; пригодность к выполнению Работ подтверждается в соответствии с законодательством РФ. Прибытие на объект Компании работника Подрядчика для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр таким работником пройден, и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору.

4.2. Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчика в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников Подрядчика, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью Подрядчика, а именно:

1) как минимум один работник Подрядчика из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат;

2) при численности работников Подрядчика в месте выполнения Работ свыше 100 чел. Подрядчик обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. Возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании;

3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими субподрядчиками;

4) В случае, если представитель подрядной организации находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.

#### **5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы**

5.1. Работники Подрядчика допускаются на объекты Компании только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной и экологической безопасности, проводимого Компанией, а также предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС подрядчика, в день проведения вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме,

#### **4. Fitness to Work and Medical Support**

4.1. All Contractor's employees shall be medically fit to perform the Work. The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RF. No Contractor's employee may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a medical examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement.

4.2. Contractor shall provide medical support for its employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the Contractor's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the Contractor's activities,

namely:

1) at least one Contractor's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate;

2) when the number of Contractor's employees at the Work site exceeds 100 people, Contractor shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by Contractor upon the Company's approval. It is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company;

3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RF territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by subcontractors.

4) If Contractor's representative is at Company's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.

#### **5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions**

5.1. Contractor employees shall be allowed to the Company's facilities only with a prior health, safety, fire and environmental safety induction conducted by Company as well as after presenting all necessary documents specified in p. 5.11., confirming qualification, Contractor HSE responsibilities, on the very HSE induction day. Without having attended such briefing and provided Company with the corresponding documents in full, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the Company's operating

нахождение персонала, автотранспорта и спецтехники на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.

5.2. Каждое рабочее место, в случае его создания Подрядчиком на объекте Компании, должно быть аттестовано Подрядчиком по условиям труда не позже чем в течение 60 дней с даты создания такого рабочего места. Результаты аттестации (карты аттестации, протоколы измерений) должны быть доступны для Компании.

5.3. На выполнение работ повышенной опасности Подрядчик оформляет наряд-допуск в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Компании.

5.4. В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности (действующие редакции):

- «Инструкция №101 по организации безопасного проведения работ на объектах КТК посредством оформления «Общего наряда-допуска»;
- «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляция) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»;
- «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
- «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»;
- «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
- «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»;
- «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
- «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
- ВРД «Правила пожарной безопасности объектов КТК».

Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:

- «Стандарт о порядке расследования происшествий»;
- другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.

Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС,

facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.

5.2. Each workplace, created by Contractor at the Company facility, shall be certified by the Contractor according to its work conditions within 60 days following the date of creation of such a workplace. The results of such certification (rating charts, test record logs) shall be available to Company.

5.3. In case of hazardous Work, Contractor shall issue a Permit to Work in accordance with the requirements of the Company's local normative acts.

5.4. Depending on the type of the work performed Company shall deliver to Contractor the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:

- #101. CPC Facilities Safe Work/General Permit to Work Instructions
- #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction
- Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency
- #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions
- #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions
- #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions
- #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions
- #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction
- VRD CPC Facilities Fire Safety Rules

In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:

- Incident Investigation Standard;
- other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.

The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to

переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.

5.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.

5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения регионального менеджера Компании.

5.7. На территории производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).

5.8. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании с обращением в соответствующие государственные органы.

5.9. Подрядчик должен в течение всего времени работы поддерживать на всей рабочей территории и в складских помещениях чистоту и безопасные условия труда.

5.10. Подрядчик обязан обеспечить и должным образом содержать все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни и другие меры предосторожности, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей Компании) на объекте.

5.11. Работники Подрядчика, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании, должны иметь при себе следующие распорядительные и разрешительные документы:

- приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования;
- письма о направлении персонала на соответствующие работы (дополнительно для электротехнического персонала при работах в электроустановках письма, согласно разделам XLVI. и XLVII. приказа Минтруда России от 24 июля 2013 года N 328н);
- приказ (распоряжение) о назначении ответственных по организации работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовки работ (ОППР), – руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ;
- приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому

Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.

5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.

5.6. No use of video and photo equipment shall be allowed without a prior written permit of the Company Region Manager.

5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's facilities (Oil-Pump Stations, Marine Terminal Tank Farm, Marine Terminal Onshore Facilities, automatic gas delivery measuring station).

5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any Company's facilities and reporting to the appropriate state authorities.

5.9. Contractor shall, at all times of the performance of Work, keep the working space and warehouse premises clean and safe.

5.10. Contractor shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including Company representatives) at the location.

5.11. Contractor's employees who get authorization to access Company facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:

- Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment;
- Letters confirming that certain staff were sent to perform particular work (additionally for electrical personnel when working in electrical installations – letters as per sections XLVI. and XLVII of Labour and Social Protection Ministries Resolution of July 24, 2013 #328n);
- Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details or work site;
- Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying

выполняются работы, и/или места выполнения работ;

- приказ (распоряжение) об ответственных за экологическую безопасность на объекте Компании в т. ч. за учет и контроль образования и размещение отходов;
- действующие удостоверения по допуску на те или иные виды работ: работы на высоте, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.
- документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;
- документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму;
- для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов по аттестации по ПБ (при наличии удостоверения): категория «А» - для всех; категория «Б2» - для всех; ответственные по видам работ – «Б7»; «Б8»; «Б9» и т.д.

5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода близ А-НПС-4А каждый сотрудник Подрядчика должен иметь при себе портативное дыхательное устройство (ПДУ-3). При этом Подрядчик должен обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом.

## **6. Требования к оборудованию**

6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, инструментов, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РФ), не прошедших своевременно техническое обслуживание, находящихся в неисправном состоянии или при неисправных устройствах безопасности (блокировочные, фиксирующие и сигнальные приспособления, приборы), а также с рабочими параметрами выше паспортных.

6.2. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.

## **7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)**

7.1. Обеспечение персонала средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения персоналом Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.

7.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии и своевременно обеспечивает ими свой персонал, если в письменном виде с Компанией не будет согласовано иное.

7.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта Компании. Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников Подрядчика опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать

respective contract details, and/or work site;

- Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company's facilities including responsibilities for accounting and control over wastes generation and placement;
- Effective work permits (for work at height, rigging operations, electric safety permit, gas concentration analysis etc.)
- Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified.
- Fire safety basics training confirming documents
- For workers, specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: safety certification protocols copies (certificate if available): category A – for everybody; category B2 – for everybody; for persons responsible for certain types of work – «B7»; «B8»; «B9», etc.

5.12. If the work is performed (services are rendered) at A-PS-4A or at the linear section of the pipeline near A-PS-4A every Contractor employee shall have a portable breathing device (PBD-3). Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.

## **6. Equipment Requirements**

6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by laws of RF), that have not received scheduled maintenance, out of order, or defective safety devices (safety locks, holding and alarm indicators, instruments), or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.

6.2. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.

## **7. Personal Protective Equipment (PPE)**

7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter –PPE) and for observance by the Contractor's personnel of the PPE usage requirements.

7.2. Contractor shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis unless otherwise is agreed by Company in writing.

7.3. Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, "Company Standard. Requirements to Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements", specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the Contractor's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall

безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен быть просрочен.

7.4. При нахождении работника Подрядчика на территории производственного объекта Компании он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.

## 8. Транспортные средства

8.1. В отношении транспортных средств на колесном и гусеничном ходу (далее по тексту - ТС) Подрядчиком должны выполняться следующие требования:

- a) Все транспортные средства на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если подголовники установлены заводом-изготовителем), АБС (если предусмотрено заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.
- b) Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.
- c) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией ТС, соответствующее действующее водительское удостоверение/удостоверение машиниста.
- d) ТС должны парковаться задним ходом, (включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и, периодически, во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки.
- e) Запрещается эксплуатировать ТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд ТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов Компании запрещен.
- f) В случае если Подрядчик оказывает с привлечением ТС услуги по техническому обслуживанию линейной части и производственных объектов магистрального нефтепровода по договорам, срок которых превышает 3 года, в отношении ТС указанных подрядчиков устанавливаются следующие требования:

- все автотранспортные средства должны быть оборудованы системой контроля параметров движения транспортных средств (далее – СКПД), которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной СКПД.

- водители должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному (безопасному) вождению автомобиля в специализированной

not be past their expiration dates.

7.4. While at Company's industrial facilities, Contractor employees shall have and use PPE in accordance with the performed duties.

## 8. Motor Vehicles

8.1. As to motor vehicles wheeled and crawling (hereinafter – the MV) Contractor shall meet the following requirements:

- a) All wheeled MV's shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry,
- b) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.
- c) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV, hold relevant valid licenses of driver/operator.
- d) MV shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions.
- e) All MVs must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MV's. No entry of MVs with liquid leaks to Company locations shall be allowed.

f) If Contractor renders services on maintenance of main line and industrial facilities of trunk oil pipeline, involving MV, under the contracts for a period more than 3 (three) years, the following requirements on MV are set:

- All MVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.

- Drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or similar international organization).

организации, аккредитованной RoSPA (или иной аналогичной международной организацией).

Не требуется установка СКПД на пожарные автомобили, автомобили скорой медицинской помощи, спецтехнику на гусеничном ходу, а также на спецтехнику на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.

g) Остаточная высота протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колёсным транспортным средствам с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.

h) Все ТС, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.

В зависимости от типа ТС их техническое состояние должно соответствовать требованиям Основных положений по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановления Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения», ГОСТ Р 51709-2001 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию и методы проверки», Технического регламента таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств», ГОСТ 12.3.033-84 «ССБТ. Строительные машины. Общие требования безопасности при эксплуатации». На ТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. ТС, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов Компании, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.

Компания имеет право не допустить на объект ТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.

i) Водителям/машинистам ТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных ТС.

j) После заключения Договора любые ТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками Компании.

к) В случае длительного размещения ТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от

IVMS may not be installed on fire vehicles, ambulances, caterpillar special vehicles, as well as wheeled special vehicles, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.

g) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the wheeled motor vehicles depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.

h) All MV's that require access to the Work site shall be technically sound.

Depending on MV type, their technical condition shall comply with the Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 "On road regulations", GOST R 51709-2001 "Motor Vehicles. Safety Requirements to Technical Condition and Check Methods", Customs Union Technical Regulations "On Safety of Wheeled Motor Vehicles", GOST 12.3.033-84 "SSBT. Construction Vehicles. General Safety Requirements to Operation". MV shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MV entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters.

Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.

i) The MV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. or use mobile telephones including those with hands-free devices while driving a MV, or when operating any mechanisms mounted on special MV's.

j) Upon execution hereof, any MV's which Contractors plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.

к) In case Contractor's MV is parked at Company's territory for extended periods of time Contractor shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential

потенциальных утечек технических жидкостей из систем ТС на территории объекта.

l) На объектах Компании запрещается производить ремонт, ТО, мойку и заправку автотранспортных средств Подрядчика.

m) На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение ТС на открытом грунте, включая почвенный покров запрещены.

### **9. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков, психотропных, токсических веществ и прекурсоров**

9.1. Подрядчик обязан:

- не допускать к работе (отстранить от работы) работников Подрядчика, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.

- ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.

9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты Компании, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.

9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.

9.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, Подрядчик обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.

## **10. Проверки соответствия**

leaks of technical fluids from MV systems at facilities' territory.

l) It is prohibited to perform Contractor MV repair, maintenance, washing or fueling at Company's facilities.

m) It is prohibited to park or keep MV's at the Company locations or adjacent areas on the open ground, including soil layer.

### **9. Anti-Alcohol, Drugs, Psychedelic, Toxic Substances and Precursor Policy**

9.1. Contractor shall be obliged to:

- not allow to work (suspend from work) the Contractor employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company's facility;

- impose, within the territory of the Company facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors.

9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, Company has the right to conduct checking and physical inspection of all MVs, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MV's shall not be allowed to the Company's facilities, the Contractor employee(s) shall not be allowed to workplaces.

9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of Company and Contractor), and by any other means in accordance with the laws of RF.

9.4. The Company has the right at any time to audit the Contractor's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the Contractor's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the Company's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, Contractor shall be obliged, upon the Company's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.

## **10. Compliance Audits**

10.1. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.

10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, Компанией проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности Подрядчика предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами, подписываемыми представителями Сторон.

## 11. Охрана окружающей среды

11.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:

- a) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;
- b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;
- c) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;
- d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.

11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим

10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, Company retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by Contractor, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.

10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, Company shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the Contractor's activities with the HSE requirements within process control inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of audits shall be specified by Company. The audit findings shall be documented by acts executed by the representatives of the Parties.

## 11. Environmental Protection

11.1. To perform the Work, Contractor shall be obliged to:

- a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RF law manner;
- b) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RF;
- c) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with Contractor's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by Contractor.
- d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as Company corporate standards brought to the Contractor's knowledge in accordance with established procedure.

11.2. Wastes generated by Contractor as a result of the Contractor's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to Contractor. Contractor shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RF, and timely remove from the territory of the Company, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the Contractor and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the Company and in compliance with RF law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.

пунктом.

11.3. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании.

Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.

11.4. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.

## **12. Производственная санитария, санитарно-гигиенические требования и условия**

12.1. Подрядчик в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:

- a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия;
- b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства;
- c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;
- d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;
- e) Категорически запрещается кормление и приваживание бродячих животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;
- f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;
- g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс;
- h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов Компании, а также на прилегающей территории;
- i) Подрядчик обязан провести инструктаж и принять

11.3. Contractor shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to Company. Contractor shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory.

Contractor shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. Contractor shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.

11.4. Contractor shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the Contractor, subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.

## **12. Process Sanitary, Sanitary/Hygienic Requirements and Conditions**

12.1. Contractor shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:

- a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees;
- b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the regulatory law requirements;
- c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements;
- d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular disinsectization and deratization operations;
- e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals;
- f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it, to cut trees or any other plants;
- g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads;
- h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company locations or their surrounding areas;
- i) Contractor shall provide appropriate briefings and take

все меры для защиты своего персонала от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.

### **13. Электробезопасность**

13.1. Подрядчик обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для занятого персонала и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.

13.2. Подрядчик обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.

13.3. Подрядчик самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение здоровья и жизни обслуживающего электрооборудование персонала.

13.4. Подрядчик обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП).

### **14. Отчетность**

14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, потенциально-опасных ситуациях, ДТП и иных происшествиях с работниками Подрядчика на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, Подрядчик незамедлительно информирует Компанию.

Представители Компании участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.

14.2. Подрядчик представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов Компании). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.

На региональном уровне за сбор отчетности от Подрядчика соответствующего региона отвечают инженеры по ОТ и ПБ соответствующего региона Компании.

На корпоративном уровне за ведение отчетности по всей Компании отвечает специалист по системам

all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.

### **13. Electrical Safety**

13.1. Contractor shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current.

13.2. Contractor shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complexity and operation voltage.

13.3. Contractor shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.

13.4. Contractor shall perform the work in accordance with the Rules of the Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC).

### **14. Reporting**

14.1. Contractor shall promptly notify Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, near misses, MVAs, and other incidents with Contractor's employees occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement.

Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor representatives.

14.2. Contractor shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information.

At a regional level Company OHS Engineers are responsible for the reporting accumulation from the Contractor of the corresponding region.

At a corporate level HSE Management Systems Specialist of the Moscow Office is responsible for reporting

управления ОТ, ПБ и ООС в филиале Компании в г.Москва.

Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить у специалиста по системам управления ОТ, ПБ и ООС филиала Компании в г.Москва.

В отчет включается следующая информация:

- a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников Подрядчика, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией и их последствия;
- b) все дорожно-транспортные происшествия, относящиеся к тому периоду времени, когда Подрядчик выполнял Работы для Компании;
- c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых Подрядчик должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
- d) предписания надзорных органов, полученные Подрядчиком при выполнении Работ на объектах Компании;
- e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
- f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками Подрядчика (субподрядчика) и общее число работников Подрядчика (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;
- g) пробег транспортных средств (грузовых и легковых);
- h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникавших в процессе выполнения Работ;
- i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;
- j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных Подрядчиком в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством Подрядчика, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния автомобилей);
- k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).

14.3. Подрядчик представляет ежегодный отчет по

compilation for the whole Company

The Report shall be submitted before the 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to Contractor at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report form can be taken from Moscow Office HSE Management Systems Specialist.

The Report shall include the following information:

- a) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees that occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company and their consequences;
- b) all motor vehicle accidents relating to the time period, when Contractor was performing the Work for Company;
- c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company, if they resulted or might have resulted in material injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by Contractor about;
- d) orders of the regulatory authorities received by Contractor during performance of the Work at the Company facilities;
- e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;
- f) total man-hours worked by Contractor's employees (including subcontractors), and overall number of the Contractor's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;
- g) vehicles kilometers driven (heavy and light vehicles);
- h) information about near misses occurred during the performance of the Work;
- i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);
- j) type and number of HSE inspections conducted by Contractor in accordance with the HSE Plan (for instance, Contractor Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, vehicle condition check);
- k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).

14.3. Contractor shall submit an annual HSE Report (if the

вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется Подрядчику Компанией до 20 декабря отчетного года.

## 15. Ответственность

15.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РФ, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени останова. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.

15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании.

В случае нарушения Подрядчиком сроков мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений, а также убытки, причиненные такой просрочкой, в полном объеме.

15.3. Простои Подрядчика, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией.

15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от Подрядчика возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.

15.5. Неоднократное нарушение (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.

15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения Подрядчиком письменного уведомления Компании о

period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20<sup>th</sup> day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to Contractor by the Company before the 20<sup>th</sup> day of December of the reporting year.

## 15. Liability

15.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that Contractor has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RF, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the Contractor's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.

15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled.

If Contractor fails to meet the deadlines of completion of actions Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Contract price for each outstanding day until the time of full rectification of deficiencies and fully compensate losses caused by such delay.

15.3. The Contractor's down time, caused by the suspension of the Work by Company in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by Company.

15.4. Should Contractor fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to Company, Company shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.

15.5. Multiple violations (three, or more documented occurrences) by Contractor of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Russian laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate Contractor for the damages in connection with such termination.

15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by Contractor of Company's termination

расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.

15.7. Компания не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Подрядчика, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.

**CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК**

---

notice, unless otherwise specified in the notice.

15.7. Company shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any Contractor's employee resulting in case of violation of HSE requirements by them.

**COMPANY// КОМПАНИЯ**

---

---

## CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

### 1. General provisions

1.1. Without limitation of any of its obligations under the Contract or under applicable legislation, the Contractor shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed to by the Company:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) per any incident.

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Contract, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) per insured event.

1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Contract. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Contract, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.

## ТРЕБОВАНИЯ К СТРАХОВАНИЮ ПОДРЯДЧИКА

### 1. Общие положения

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

a) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.

1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.

1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Contract the Contractor shall deliver to the Company documents: a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Exhibit indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions; b) confirming payment of the insurance premiums.

The Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to the Company of the documents confirming execution of the required insurance contracts.

Company shall have the right to suspend payments under the Agreement if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.

1.4. If the Contractor causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Contractor pursuant to the present Exhibit under the Contract, the Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. The Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts specified. Contractor shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Contract, including in excess of the insurance amounts.

## **2.GENERAL INSURANCE TERMS AND CONDITIONS**

1.1. Insurance Contracts obtained by the Contractor shall contain the following conditions:

- 1) provision covering the Company as one of the additional insured;
- 2) condition allowing the Company to act as a third party (Beneficiary);

1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:

- а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;
- б) подтверждающие оплату страховых премий.

Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.

1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

## **2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ**

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

- 1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;
- 2) условие, позволяющее Компании выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобре-

тателя);

- 3) waiver by the Contractor's insurers of the right of subrogation against the Company and (or) its insurers;
  - 4) provision on the Contractor's insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Company;
  - 5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with the Company in writing.
- 3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам;
  - 4) положение о первичности договора страхования Подрядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией;
  - 5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией.

2.2. Where the Company has authorized the use of Subcontractors, the Contractor shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Company acceptable evidence of such insurance upon request. Contractor shall apply same requirements, terms and conditions as the Company applies to the Contractor. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Contractor.

2.2. В тех случаях, когда Компания санкционирует использование услуг субподрядчиков, Подрядчик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли в Компанию по ее просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Подрядчик применяет те же требования и условия, которые применяет Компания к Подрядчику. Подрядчик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.

2.3. Non-compliance by the Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Contract. If the Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, the Company shall have the right to terminate the Contract by notifying the Contractor within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Contractor must compensate the Company in full for the damages caused by such non-compliance.

2.3. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

In the event of the Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Contract or in the event of the Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit the Contractor must compensate

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением, Подрядчик обя-

third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Company in any dispute with the insurers.

зан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

**CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.:*

**COMPANY/КОМПАНИЯ**

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

By: \_\_\_\_\_  
*Подпись*  
Title: \_\_\_\_\_  
*Должность*  
Name: \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*